



UNIVERSIDAD
DE
CÓRDOBA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Nos complace anunciar que el 1º Congreso Internacional “La Traducción de Minorías y Conflicto en la Literatura” tendrá lugar en Córdoba (España), del 10 al 11 de junio de 2020.

Conferencias plenarias confirmadas: Maria Tymoczko and Loredana Polezzi

Petición de contribuciones: 1º Congreso Internacional “La Traducción de Minorías y Conflicto en la Literatura”

Tras los recientes encuentros científicos “Translation and Minority” (University of Ottawa, 2016) y “Justicia y lenguas minorizadas en el orden posmonolingüe”, (Castelló de la Plana, 2017) y la publicación *Translation and minority, lesser-used and lesser-translated languages and cultures* (JoSTrans, 2015), en el 1º Congreso Internacional “La Traducción de Minorías y Conflicto en la Literatura” nos proponemos explorar las formas en las que la traducción literaria puede servir para proteger y empoderar las lenguas minoritarias y minorizadas tanto en contextos de multilingüismo, donde existen asimetrías de poder entre las lenguas habladas en un mismo país, como en situaciones de conflicto, en las que los escritores y traductores temen sufrir daños físicos, coerción, censura o exilio. En este sentido, “la lucha por preservar lenguas en peligro de extinción a menudo implica también la necesidad de reparar situaciones de marginalización, estigmatización o tergiversación que se han arrastrado a lo largo de muchos años” (Folaron 2015: 16). Asimismo, en un mundo en donde lo “minoritario” se entiende como una lucha contra el sistema imperante y en donde los procesos de globalización y exportación cultural de la civilización angloamericana están reconfigurando la producción y circulación literaria transnacional, los flujos de traducción de lenguas minoritarias o minorizadas son bastante irregulares.

Desde la publicación de *The Manipulation of Literature* (Hermans, 1985), los estudiosos de la literatura comparada se han visto obligados a asumir la manipulación que entraña cualquier tipo de transferencia cultural, especialmente la traducción. Asimismo, en esta obra queda claro que las instituciones culturales y estatales desempeñan un papel muy importante a la hora de determinar la forma en la que los textos atraviesan fronteras tangibles e intangibles. Hermans también denunció tres tipos de marginalización: el estatus de la traducción en los Estudios Literarios y la Literatura Comparada, la posición periférica de las traducción en los corpus literarios y la absoluta supremacía del texto origen. Suscribiendo estas críticas, nos interesa recibir propuestas que aborden

manifestaciones de literatura no canonizada, objetos de estudio rechazados por los círculos culturales dominantes y movimientos literarios que tengan como objetivo desestabilizar los repertorios literarios oficiales.

Más de tres décadas después del nacimiento de la Escuela de la Manipulación y la Teoría Polisistémica, deseamos rendir homenaje a estas corrientes traductológicas por el papel vital que desempeñan y han desempeñado para nuestra disciplina. De hecho, la Teoría Polisistémica se centra en el texto meta como aquel discurso manipulado que es producto de un contexto literario, histórico, político y social determinado. Como señaló Snell-Hornby: "La traducción es concebida como una tipología textual de pleno derecho, como una parte esencial de la cultura meta y no como una mera reproducción de otro texto" (1988: 24).

Estas teorías abolieron esclavitudes epistemológicas que provocaban sesgos en el estudio de la Otredad y dotaron de espacio a las manifestaciones contraculturales. Crearon herramientas heurísticas que nos han permitido abordar un análisis de la literatura entendida esta como un sistema dinámico y complejo, subrayaron la necesidad de la interacción entre la teoría y la práctica, introdujeron un enfoque descriptivo, orientado al texto meta, y roturaron el terreno para el estudio de las normas que condicionan la producción y la recepción de traducciones en un contexto específico, la posición de las traducciones en el sistema literario y la interacción entre las diferentes literaturas nacionales.

Desde el giro cultural y el sociológico en los estudios de traducción, este encuentro científico se inspira en las palabras de Bassnett y Lefevere: "La reescritura puede instaurar nuevos conceptos, géneros y mecanismos; la historia de la traducción es también la historia de la innovación literaria, de la conformación del poder de una cultura sobre otra. No obstante, la reescritura también puede reprimir lo novedoso, distorsionar y contener y, en un momento de creciente manipulación en todas sus formas, el estudio de los procesos manipulativos de la literatura, ejemplificados a través de la traducción, nos permite tomar una mayor conciencia sobre el mundo en el que vivimos" (1993; vii).

Habida cuenta de lo mencionado anteriormente, deseamos recibir propuestas que aborden los siguientes temas (o estudios relaciones o afines a los mismos):

- Traducción de y hacia lenguas indígenas
- Traducción literaria y minorías sexuales
- Traducción en contextos de género
- Literatura de migración
- Literatura poscolonial
- Traducción de lenguas y culturas periféricas
- Traducción en situaciones de censura y guerra
- El traductor literario como activista
- La manipulación de imágenes nacionales a través de la traducción

Dirección

Paola Gentile, Università degli studi di Trieste

María Luisa Rodríguez Muñoz, Universidad de Córdoba

Secretaría

Pilar Castillo Bernal, Universidad de Córdoba

Comité científico

Leo Tak-Hung Chan, Lingnan University, Hong Kong

Haidee Kotze, Macquarie University, Australia

Luc van Doorslaer, University of Tartu/KU Leuven/Stellenbosch University

Ilse Feinauer, Stellenbosch University

Dirk Delabastita, Université de Namur

Elke Brems, KU Leuven

Lieve Behiels, KU Leuven

Dolores Ross, Università degli studi di Trieste

María Teresa López Villalba, Universidad de Málaga

Reyes Lázaro, Smith College, Massachusetts

Ester Torres Simón, Universitat Rovira i Virgili

Suzanne Jill Levine, University of California

Nicolas Froeliger, Université Paris Diderot (Paris 7)

Michaela Wolf, Universität Graz, Austria

Pekka Kujamäki, Universität Graz, Austria

Fruzsina Kovács, Pázmány Péter Katolikus Egyetem, Hungary

Maria Tymoczko, University of Massachusetts, Amherst

Comité organizador

María del Carmen Aguilar Camacho, Universidad de Córdoba

Carmen Arnedo Villaescusa, Universidad de Córdoba

Soledad Díaz Alarcón, Universidad de Córdoba

Carmen Expósito Castro, Universidad de Córdoba

Martha Gaustad, Universidad de Córdoba

María del Carmen López Ruiz, Universidad de Córdoba

Manuel Marcos Aldón, Universidad de Córdoba

Beatriz Martínez Ojeda, Universidad de Córdoba

Jack McMartin, KU Leuven

María Luisa Montes Villar, Universidad de Granada

Leticia Moreno Pérez, Universidad de Valladolid

Manuel Moreno Tovar, University of Tartu

María del Mar Ogea Pozo, Universidad de Córdoba

Rafael Porlán Moreno, Universidad de Córdoba

Francisco Rodríguez Rodríguez, Universidad de Córdoba

Robert Piotr Szymyślik, Universidad Pablo de Olavide, Seville

Azahara Veroz González, Universidad de Córdoba

Instrucciones para los autores que deseen presentar su resumen:

Invitamos a los participantes a presentar un resumen de 300 palabras, sin contar referencias, en formato Word (Times New Roman, 12 pt). Rogamos que se aseguren de incluir la siguiente información (en el mismo orden): título de su presentación, resumen, 6 palabras clave y una selección de las referencias bibliográficas más relevantes. Todas las propuestas se someterán a un proceso de revisión por pares ciegos.

Las presentaciones tendrán una duración de 20 minutos e irán seguidas de 10 minutos de preguntas y debate. Las lenguas oficiales del congreso serán el español y el inglés.

Por favor, envíen los documentos enunciados anteriormente a la siguiente dirección: transieco@uco.es hasta el **30 de noviembre de 2019**.

Las aceptaciones se notificarán a partir del **15 de enero de 2020** por correo electrónico.

Precios

Ponentes

Tarifa de pronto pago (hasta el 30 de marzo): 125 euros

Tarifa normal (del 1 abril al 1 de mayo): 150 euros

Asistentes

Tarifa de pronto pago (hasta el 30 de marzo): 50 euros

Tarifa normal (del 1 abril al 1 de mayo): 75 euros

Los estudiantes de las Universidades de Córdoba y Trieste tienen un precio reducido de 30 euros